Утвержден

решением Правления СРО ААС

от «21» марта 2025 года (протокол № 727)

План (дорожная карта)

организации и осуществления работ по улучшению качества перевода текстов

международных стандартов аудиторской деятельности на русский язык

| **План мероприятий** | **Форма реализации** | **Срок по Плану мероприятий** | **Ответственные исполнители по Плану мероприятий** |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Содержание мероприятия** |
| 1. **Подготовительный этап**
 |
| 1.1. | **Анализ текущего статуса**:-выявление основных проблем: неточностей перевода, сложности восприятия, терминологических расхождений;-оценка потребности пользователей.  | Сводный текстовый файл, содержащий перечень, требующих уточнения аспектов перевода | Июнь 2025 | Рабочая группа СРО ААС |
| 1.2 | **Проработка ресурсного обеспечения**- определение бюджета на выполнение работ (оплата переводчиков, экспертов, организация мероприятий, средства автоматизации, компьютерное обеспечение). - выбор САТ-программы (Computer-Aided (Assisted) Translation).(Trados Studio, SmartCAT, MemoQ, Wordfast, OmegaT, Déjà Vu, Transit NXT Professional).  | Смета на выполнение работ | Июль 2025 | Правление СРО ААС, Рабочая группа СРО ААС |
| 1.3 | **Организационно-юридические мероприятия**-обновление Экспертного комитета по переводу МСА фонда НСФО (включая приглашение экспертов из других государств),-заключение соглашения между СРО ААС и Фондом НСФО по работе на проектом совершенствования перевода. | Соглашение между СРО ААС и Фондом НСФО | Август 2025 | СРО ААС, Фонд НСФО |
| **2. Основной этап – формирование обновленного корпуса перевода международных стандартов аудиторской деятельности на основании Сборника международных стандартов управления качеством, аудита и обзорных проверок, прочих заданий, обеспечивающих уверенность, и заданий по оказанию сопутствующих услуг 2023-2024 гг. (далее – Сборник МСА 2023-2024)** |
| 2.1. | **Получение текста Сборника МСА 2023-2024 у правообладателя*** направление заявки на перевод в МФБ,
* получение аддендума о возможности перевода от МФБ,
* направление аддендума в МФБ и получение текстов Сборника МСА 2023-2024 на языке оригинала (английском).
 | Электронные файлы текстами Сборника МСА 2023-2024 на ан | Август 2025 | Фонд НСФО |
| 2.2 | **Компиляция полученных текстов Сборника МСА 2023-2024 и имеющихся информационных источников переводческой памяти** (ТМ- translation memory)* занесение текстов оригинала в САТ-программу,
* получение чернового перевода на основе имеющихся в фонде НСФО информационных источников ТМ,
* выявление несовпадений, пропусков, их устранение, частичный перевод.
 | Обновленная переводческая память ТМ  | Сентябрь -октябрь 2025 | Фонд НСФО |
| 2.3 | **Проработка методологической части перевода:*** согласование Глоссария терминов в профессиональном сообществе, возможно путем проведения опросов через сайт СРО АСС;
* принятие решений по устойчивым выражениям, не входящим в Глоссарий терминов с целью достижения их точности, однозначности и соответствия профессиональной терминологии,
* внесение принятых терминологических решений в обновленную переводческую память.
 | Решения переводу по Глоссария терминов и устойчивых выражений.Предварительный результат перевода Сборника МСА 2023-2024 на русском языке | Август – декабрь 2025 | Фонд НСФО, Рабочая группа СРО ААС, СРО ААС |
| 2.4 | **Поэтапная проверка перевода Сборника МСА 2023-2024 на русском языке:*** первичная проверка на соответствие исходному тексту;
* экспертиза на предмет профессиональной адекватности;
* повторное принятие решений по устойчивым выражениям, сложным и спорным моментам, выявленным экспертами, иным выявленным обстоятельствам,
* внесение согласованных правок в тексты документов, унификация терминологии и проработка стилистики,
* литературно - лингвистическая редактура.
 | Переведенный на русский язык Сборник МСА 2023-2024  | Январь – июль 2026  | Фонд НСФО, Рабочая группа СРО ААС, литературный редактор  |
| 2.5 | **Повторное рассмотрение результата перевода членами Экспертного комитета и рабочей группы** * внесение исправлений в переводческую память по результатам принятых решений.
 | Согласованный перевод Сборник МСА 2023-2024 | Август- сентябрь 2026 | Экспертный комитет Фонда НСФО, рабочая группа СРО ААС |
| 2.6 | **Направление перевода правообладателю*** отправка текстовых файлов на русском языке, переводческой памяти, проекта перевода САТ
* внесение в перевод требуемой информации о правообладателе,
* согласования и контроль размещения информации на сайте МФБ.
 | Размещенный на сайте МФБ перевод Сборника МСА 2023-2024 на русском языке | Октябрь 2026 | Фонд НСФО |
| 1. **Внедрение и последующее сопровождение**
 |
| 3.1 | **Утверждени**е перевода МСА в России в порядке, предусмотренном Постановлением Правительства РФ №576 от 11.06.2015г.  | Приказ Минфина России | Ноябрь 2026 | Минфин России, Экспертный Совет СРО ААС |
| 3.2 | **Обучение и внедрение*** разработка методических разъяснений, программ повышения квалификации, учебных материалов по использованию обновленных переводов,
* - проведение общественных мероприятий и обучений для аудиторов.
 | Методические разъяснения, пересмотренные программы повышения квалификации | 2026-2027 | Профильные органы СРО ААС |
| 1. **Ожидаемый результат**
 |
|  | * Повышение качества и доступности переводов международных стандартов аудиторской деятельности.
* Упрощение понимания и применения стандартов на практике.
* Укрепление международного взаимодействия и признания российских аудиторов.
 |  |  |  |